

Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten dom, który był tak wzniosły* dla każdego przechodzącego, będzie spustoszony. I gdy ktoś zapyta: Za co JAHWE uczynił tak tej ziemi i temu domowi? — ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ta świątynia, która budziła wcześniej podziw każdego przechodnia, będzie spustoszona. Gdy wówczas ktoś zapyta: Za co JAHWE uczynił tak tej ziemi oraz tej świątyni? —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ten dom, który był wyniosły, będzie dla każdego przechodzącego obok przedmiotem zdziwienia, tak że powie: Czemu JAHWE tak uczynił tej ziemi i temu domowi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto i ten dom, który był sławny, każdemu mimo idącemu będzie na podziw, i rzecze: Przeczzę tak uczynił Pan tej ziemi i temu domowi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dom ten będzie za przypowieść wszystkim przechodzącym, i zdumiawszy się, będą mówić: Przecz tak uczynił JAHWE tej ziemi i domowi temu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Świątynia, która była tak wspaniała, wywoływać będzie zdumienie u każdego przechodnia, tak iż zapyta: Dlaczego Pan tak uczynił temu krajowi i tej świątyni?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nad tą świątynią, która była tak wyniosła, każdy przechodzący mimo wzdrygnie się i powie: Za co uczynił tak Pan tej ziemi i tej świątyni?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas ten dom, który był wyniosły, przerazi każdego przechodnia, który powie: Dlaczego Pan postąpił w ten sposób z tą ziemią i z tym domem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy, kto będzie przechodził obok tego wspaniałego domu, wpadnie w osłupienie i zapyta: «Dlaczego JAHWE tak postąpił z tym krajem i z tym domem?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Dom ten, który był tak sławny, napełni przerażeniem każdego, kto obok niego przejdzie. I powie on: "Czemuż to Jahwe postąpił tak z tym krajem i z tą Świątynią?"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І (про) цей високий дім, кожний хто проходить попри нього жажнеться і скаже: Чому це вчинив Господь цій землі і цьому домові?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W tym Domu, który był sławny, wszystko będzie spustoszone; więc przechodzący powie: Dlaczego WIEKUISTY tak uczynił tej ziemi i temu Domowi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A co się tyczy tego domu, zamienionego w rumowisko, każdy, kto będzie obok niego przechodził, popatrzy zdumiony i powie: 'Za co JAHWE tak uczynił tej ziemi i temu domowi?' "

¹⁾ był tak wzniosły, הָיָה עֲלִיָּין ; G L dodaje: zostanie spustoszony, ἐρημωθήσεται; wg Tg: będzie spustoszony, יהא חרוב , być może zatem wypadło: będzie ruiną, הָיָה עֲלִיָּין , zob. <x>400 3:12</x>.